

УДК 378: 81' 253
DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0048

РЕАЛИЗАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

© Автор(ы) 2021
AuthorID: 389002
SPIN: 3690-2443
ORCID: 0000-0001-6201-9020

МОЩАНСКАЯ Елена Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры
иностраннных языков, лингвистики и перевода

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет
(614900, Россия, Пермь, Комсомольский проспект 29, e: mail: Mosch@yandex.ru)*

Аннотация. Статья посвящена проблеме реализации функционального подхода при обучении устных переводчиков. Значимость названного подхода обусловлена необходимостью формирования сознательного отношения переводчика к переводимому тексту и коммуникативной ситуации его создания, обоснованному выбору стратегии и тактик перевода. В статье представлена ретроспектива возникновения и развития функционального подхода на примере ученых Западной Германии и России, современные подходы на примере текстов различных жанров при переводе на китайский и арабский языки. Автором рассмотрены возможности применения функционального подхода при обучении устных переводчиков, в особенности на этапе подготовки к переводу и тренировки, а именно представлены примеры инструкций к заданиям по анализу внешних и внутренних факторов исходного и переводного текстов в ситуации экскурсии, пример использования функциональной схемы диалога в ситуации «Встреча в аэропорту». В статье делается вывод о том, что при обучении устных переводчиков необходимо учитывать специфику устно-речевого, мультимодального дискурса перевода, статусно-ролевые и коммуникативные характеристики участников общения, наличие контакта и сферу общения. Основные положения и выводы статьи могут быть использованы преподавателями перевода в процессе решения проблем подготовки студентов к будущей переводческой деятельности.

Ключевые слова: функциональный подход, дидактическая схема анализа внешних и внутренних факторов текста-оригинала и перевода, анализ коммуникативной ситуации, вербального, паралингвистического и невербального поведения оратора и переводчика, подготовительный этап, этап тренировки, ситуация экскурсии.

IMPLEMENTATION OF A FUNCTIONAL APPROACH TO TRAINING INTERPRETERS

© The Author(s) 2021

MOSHCHANSKAYA Elena Yuryevna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
of the Department "Foreign languages, linguistics and translation"

*Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russian Federation.
(614900, Russia, Perm, Komsomolsky prospect, 29. e: mail: Mosch@yandex.ru)*

Abstract. The article deals with the problem of implementing a functional approach in the training of interpreters. The significance of this approach is due to the need to form in them a conscious attitude to the translated text and the communicative situation of its creation, as well as to a reasonable choice of translation strategies and tactics. The article presents a retrospective of the functional approach emergence and development on the example of scientists from West Germany and Russia, and modern approaches to its implementation on the example of texts of various genres translations into Chinese and Arabic. The author considers the possibility of implementing a functional approach in the training of interpreters, especially at the stage of learning and preparation for interpretation. Namely, instructions to analyze external and internal factors of the source and target texts generation in a situation of excursion and to working with the function diagram of the dialogue in the situation "Meeting at the airport" are presented. The author draws a conclusion that while teaching interpreters, it is necessary to pay attention to the specifics of the oral, multimodal translation discourse, the status-role and communicative characteristics of the participants, the contact situation and the sphere of communication. The main provisions and conclusions of the article can be used by teachers of translation in the process of preparing students for future translation activities.

Keywords: functional approach, didactic scheme of analysis of external and internal factors of the original text and translation, analysis of the communicative situation, verbal, paralinguistic and non-verbal behavior of the speaker and translator, the preparatory stage, training stage, excursion situation.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. В сфере дидактики обучения иностранным языкам и переводу на современном этапе доминируют интегративный (Н.Н.Гавриленко, А.М.Поликарпов, Е.В.Аликина и другие), функциональный (Х.Фермеер, К.Райс, К.Норд, Е.И.Пассов, В.В.Сдобников и другие) и компетентностный (К.Э.Безукладников, Н.Н.Гавриленко и другие) подходы. Предметом нашего внимания выступает функциональный подход. Особое значение и специфику этого подхода в переводоведении подчеркивает В.В.Сдобников. По мнению автора, функциональная теория перевода - это новое явление в переводоведении, «формулируемые ею положения могут служить надежным инструментом постижения сущности перевода как деятельности» [1, с.21]. Автор видит отличие функциональной теории перевода от лингвистических концепций в следующем: «если лингвистический подход к переводу делает акцент на приоритетности исходного текста как некоего ориентира в процессе переводческой деятельности, то для скопос-теории приоритетным яв-

ляется текст перевода, продукт переводческой деятельности, создаваемый с определенной целью и удовлетворяющий определенные потребности пользователей этим продуктом» [1, с.19].

На значимость функционального подхода при обучении переводчиков указывают Т.С.Серова, О.В.Железнякова. Т.С. Серова отмечает необходимость учета «специфики текстов различных функциональных типов речи (описаний, повествований, рассуждений, смешанных типов)», а также типов текстовых жанров различных сфер общения при формировании умений порождения вторичного текста высказывания при устном переводе [2, с.79]. Железнякова О.В. подчеркивает, что будущим устным переводчикам важно уметь «адекватно интерпретировать структурно-композиционные, коммуникативно-функциональные и языковые особенности исходного текста (впоследствии ИТ)», а также «мгновенно находить соответствия лексическим единицам и грамматическим структурам ИТ» при создании текста перевода (впоследствии ПТ) для реализации той или иной функции [3, с.16,17]. Чем обусловлены те или

иные трансформации, осуществляемые переводчиком, какие факторы необходимо принимать во внимание при создании текста перевода, какую стратегию перевода выбирать, как обеспечить необходимое качество перевода? На эти вопросы дает ответ функциональная теория перевода.

Анализ исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых основывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Скопос-теория перевода впервые была изложена Г. Фермеером и К. Райс в 1970-х годах в статье «Основы общей теории перевода» [4]. Авторы рассматривают перевод как деятельность, имеющую определенную цель, и предлагают перечень факторов, оказывающих влияние на перевод. К ним Г. Фермеер и К. Райс относят переводческий заказ (translation brief), коммуникативную ситуацию и исходный текст. Переводчик призван произвести анализ этих факторов на предпереводческом этапе, определить скопос ПТ и выбрать метод перевода. Авторы выделяют функции текстов, строят на их основе типологию текстов, предлагают описание стратегий и тактик перевода текстов определенного типа [4].

Дидактическую систему обучения переводчиков, основанную на функциональном подходе, предлагает К. Норд. Автор разрабатывает упрощенную модель основных текстовых функций, аналитический вопросник для анализа коммуникативной ситуации перевода и типа текста; циркуляционную схему анализа исходной и целевой коммуникативной ситуации, текста-оригинала и текста перевода, которая иллюстрирует действия, необходимые знания, навыки и умения переводчика на всех этапах переводческой деятельности; предлагает авторскую классификацию переводческих проблем и трудностей, а также переводческих ошибок [5, 6, 7]. Дидактическая система К. Норда используется во многих учебных заведениях Германии, Австрии и других стран как основа в процессе обучения письменному переводу.

Дальнейшее развитие коммуникативно-функциональная теория перевода получила в работах И. С. Алексеевой, В. В. Сдобникова, Lili Zhang, Karima Bouziane и других. И. С. Алексеева, выделяя три этапа перевода, расписывает алгоритм деятельности переводчика на каждом из них; предлагает авторскую типологию вторичных текстов, основанную на комбинации таких параметров как коммуникативное задание, вид передаваемой текстом информации, характер источника и реципиента, объективная мера переводимости вторичного текста. В учебнике по письменному переводу представлены стратегии перевода каждого вида текста, инструкции к заданиям на предпереводческом, переводческом и постпереводческом этапе [8].

Научный вклад В. В. Сдобникова в развитие функциональной теории перевода заключается в том, что автор, опираясь на основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу, предложил типологию коммуникативных ситуаций, стратегий и тактик перевода. В качестве оснований для типологии коммуникативных ситуаций перевода (далее КСП) автор предлагает следующие параметры: наличие инициатора перевода (в качестве такового может выступать заказчик перевода, автор произведения и т. д.), цели перевода (при этом цели варьируются: от передачи информации, содержащейся в ИТ либо репликах/ремарках участников мероприятия, до цели, предполагающей расширение круга получателей текста), учет характера отношений между субъектами коммуникации (официальный/неофициальный), условий осуществления деятельности (коммуникативное событие). Ко вторичным параметрам автор относит наличие и форму контакта субъектов общения (устный/письменный) и их расположение (контактное/дистантное) [1, с. 72-73]. Своеобразие данной типологии заключается в том, что классификации подвергаются ситуации всех видов перевода: синхронного, последо-

вательного, письменного, двустороннего и одностороннего. Особое значение для нашего исследования имеет типология коммуникативных ситуаций, стратегия и тактики перевода, релевантные для ситуаций УПП.

Исследования L. Zhang и K. Bousane посвящены анализу использования Скопос-теории в ситуации письменного перевода текстов различных жанров. L. Zhang выделяет три правила Скопос-теории, которые необходимо использовать при переводе деловых текстов: правило скопоса, правило когерентности и правило верности. Автор делает вывод, что применение Скопос-теории «ломает многие барьеры малой коммуникации в бизнесе и решает многие языковые проблемы на пути транснационального ведения бизнеса», а три главных правила являются хорошим руководством для переводчиков [9, с. 1222]. K. Bousane, проведя анализ 40 онлайн-англоязычных рекламных объявлений и их переводов на арабский язык, сделала вывод, что переводчики использовали Скопос-теорию как в текстовых, так и в визуальных элементах целевой рекламы. Автор отмечает, что для достижения функциональной эквивалентности переводчик использует приемы добавления, объяснения, замены и опущения лингвистических или визуальных элементов. В целом полагая, что использование Скопос-теории является эффективным средством локализации рекламы и способствует упрощению коммуникации между рекламодателями и потребителями, автор указывает на то, что сохранение некоторых иноязычных элементов в тексте рекламы обуславливает ее лингвистическую и дискурсивную креативность [10, с. 145-146].

В заключение необходимо отметить, что в русле функционального подхода ИТ и ПТ, а также языковые и неязыковые средства рассматриваются с точки зрения их функциональной роли в коммуникации. Основой функционального подхода является деятельностьная теория, в моделях и схемах находят отражение специфические характеристики переводческой деятельности: включенность в коммуникативную и предметную деятельность; вторичность как специфика текста перевода; этапно-циклический характер; учет культурных конвенций и своеобразия взаимодействующих культур; наличие определенной стратегии переводчика. Авторы классифицируют тексты-оригиналы и переводы по доминирующей/ведущей функции и типу преобладающей информации. Вместе с тем, функциональный подход используется большей частью при обучении письменному переводу.

Формирование целей статьи. Цель данной статьи заключается в том, чтобы, основываясь на работах теоретиков и практиков в области функционального подхода, определить специфику его использования при обучении устному последовательному переводу.

Постановка задания. В статье предпринимается попытка раскрыть возможности использования функционального подхода при подготовке устных переводчиков, разработать инструкции к заданиям на этапе подготовки к переводу и тренировочном этапе.

Используемые методы, методики и технологии. Для решения поставленных задач в работе были использованы методы научного анализа публикаций зарубежных и отечественных авторов. Модификация дидактической схемы анализа внешних (коммуникативная ситуация создания текста-оригинала и текста-перевода) и внутренних факторов ИТ и ПТ для использования в процессе обучения устному переводу осуществлялась в рамках функционально-когнитивного и дискурсивного подходов, тренировка умений диалогического общения и перевода на основе функциональных схем при опоре на принципы профессиональной направленности и ситуативности.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Рассмотрим использование функционального подхода на примере дисциплин «Устный перевод на первом, вто-

ром иностранном языке», «Культура поведения переводчика на первом, втором языках», реализуемых на кафедре Иностранных языков, лингвистики и перевода в Пермского национального исследовательского политехнического университета. Для достижения поставленной цели необходимо в первую очередь описать специфику устного последовательного перевода (впоследствии УПП).

Мы понимаем устный перевод вслед за В.Н.Комиссаровым как «вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения [11, с.97]. Предметом нашего внимания выступает устный последовательный перевод, специфика которого заключается в том, что фрагмент или целый дискурс переводятся после того, как оратор закончил говорить. С Калина отмечает при этом, что в ситуации УПП воспроизведение вторичного дискурса «происходит либо по памяти, либо, в связи с тем, что память переводчика не безгранична, на основании переводческой записи. Если не было другой договоренности, переводчик воспроизводит дискурс полностью, со всеми деталями и нюансами исходного текста» [12, с.118]. Дефиницию УПП с точки зрения речедательственной теории предлагает Т.С.Серова: «УПП представляет собой посредническую речевую деятельность, которая совершается при участии не менее трех субъектов и включает несколько видов и форм речевой деятельности: аудирование, думание, запись, прочтение записи и говорение» [13, с.434].

Объектом восприятия, понимания и трансляции в ситуации УПП выступает устный мультимодальный дискурс, обладающий такими характеристиками как определенная степень спонтанности, неподготовленности, динамичности, многоканальности общения [14, с.111]. Вслед за Ю.В.Сорокиной мы понимаем мультимодальность как «формирование значений при помощи разных семиотических средств – модусов (письмо, речь, изображение) – соответствующих социокультурных конвенций» [15, с.168], которые взаимодействуют при передаче смысла сообщения. Мультимодальный характер дискурса предопределяет необходимость рассмотрения роли и значения неязыковых знаковых и незнаковых средств в манифестации смысла сообщения, а также выделение специфических средств, имеющих ситуативный характер.

Устный последовательный перевод, таким образом, есть сложная коммуникативная деятельность восприятия, понимания, фиксации и воспроизводства устноречевого мультимодального дискурса, предъявляемого либо частями (абзачно-фразовый перевод), либо полностью на исходном языке и преобразование его в устноречевой вторичный мультимодальный дискурс на языке перевода. В ситуации УПП переводчик синхронно выполняет несколько действий (слушание, запись, прочтение записи/слайдов, говорение). Из этого следует, что при обучении устных переводчиков особую значимость приобретает этап подготовки к переводу: формирование умений анализа коммуникативной ситуации и исходного дискурса, выбора стратегии коммуникативного поведения и перевода. Кроме того, важное значение имеет этап тренировки коммуникативного поведения переводчика в той или иной ситуации.

Для формирования умений анализа коммуникативной ситуации УПП и исходного текста мы опирались на дидактическую схему анализа внешних (коммуникативная ситуация создания текста-оригинала и текста-перевода) и внутренних факторов содержания ИТ и ПТ К.Норд. Автор предлагает ответить на 16 вопросов, восемь из которых посвящены анализу коммуникативной ситуации: 1. Кто посылает сообщение (адресант речи)? 2. С какой целью? Чего хочет добиться адресант? 3.

Кому (адресат речи)? 4. По какому каналу? 5. Где происходит действие (место)? 6. Когда (время)? 7. По какой причине передается сообщение (в рамках какого события)? 8. Какова функция текста? Последующие вопросы служат для анализа текста-оригинала: 1. О чем говорится? 2. Что? 3. Что не сказано? 4. В какой последовательности? 5. Какие невербальные элементы использованы? 6. Какими словами? 7. Какими предложениями? 8. Каким тоном? 9. Какое влияние оказывает текст? Последний вопрос относится как к внетекстовым, так и к внутритекстовым факторам. Автор имеет в виду влияние, оказываемое текстом на реципиента независимо от заложенной функции. [6, с. 49-55]. Необходимо отметить, что данная схема имеет универсальный характер и может быть использована для анализа коммуникативной ситуации и текстового жанра при подготовке к устному переводу. Вместе с тем, за границами анализа остается социальный и интерактивный аспекты коммуникативной ситуации УПП.

Основываясь на вопроснике К.Норд, мы предлагаем модифицированную схему анализа коммуникативной ситуации и исходного дискурса, учитывая его устноречевую мультимодальную природу. Приведем пример данной схемы для ситуации экскурсии, представленной в нашем учебном пособии «Экскурсия по городу Перми» [16, с.5-8].

На первом этапе анализа студентам предлагается ответить на следующие вопросы: **Кто** говорит? В какой социальной роли? Как частное лицо или представитель определенной группы людей? **С кем**? В какой коммуникативной и социальной роли выступают адресаты? Это отдельный человек, группа людей или коллективный адресат? Дайте характеристику отношений между субъектами общения. Они симметричны или асимметричны? За счет чего возникает асимметрия? **Какова цель коммуникации?** Где происходит общение? **Когда?** **На какую тему?** Ответив на вопросы, студенты получают общее представление о коммуникативной ситуации перевода.

Внутритекстовый анализ ИТ проводится в два этапа: анализ макро- и микроструктуры. Анализ **макроструктуры** включает анализ композиции и функции ИТ. Студентам предлагается просмотреть видеофрагмент экскурсии и составить ее план, определить ведущую функцию текста экскурсии на основании функциональных маркеров. Анализ **микроструктуры вербального компонента** высказывания экскурсовода проводим на основании отрывков из экскурсий по Перми и городам Германии. Формулировка инструкции по анализу микроструктуры может выглядеть следующим образом: «Прочтите отрывки из текста экскурсии и выделите а) ситуативные клише и речевые формулы; б) опишите лексическое, синтаксическое и стилистическое своеобразие текста».

Видеозапись экскурсии является основой анализа **невербального компонента высказывания** экскурсовода и переводчика. Для облегчения названного анализа мы используем схемы анализа голосовой экспрессии, коммуникативных жестов и невербального поведения, разработанные в рамках нашего диссертационного исследования и представленные в учебном пособии «Невербальный компонент высказывания в устном переводческом дискурсе» [17,18].

Инструкция по проведению анализа **голосовой экспрессии** может быть сформулирована следующим образом: «Посмотрите видеозапись экскурсии и сделайте характеристику голосовой экспрессии экскурсовода, пользуясь предложенной схемой. При вторичном просмотре, обратите внимание на голосовую экспрессию переводчика. Заполните схему анализа. Достаточно ли громко говорит переводчик? Какова его дикция? Дайте характеристику темпа речи оратора и переводчика. Дублирует ли переводчик логическое ударение экскурсовода? Дайте характеристику культуры голосовой экспрессии

экскурсовода и переводчика в ситуации экскурсии».

Таблица 1 - Схема анализа голосовой экспрессии оратора и переводчика

Субъекты	Громкость			Логическое ударение		Выразительность		Темп говорения			Артикуляция	
	тихо	норма	громко	есть	нет	да	нет	замедленно	нормально	быстро	четкая	нечеткая
Оратор												
Переводчик												
Имитация												

Инструкция по анализу **коммуникативных жестов** содержит следующие формулировки:

«Зафиксируйте коммуникативные жесты оратора и переводчика в схеме анализа, затем дайте их характеристику:

1. Сделайте вывод об использовании коммуникативных жестов докладчиком. Какие жесты преобладают и почему?

2. Использует ли переводчик коммуникативные жесты? С какой целью?

3. Сопоставьте жестовую коммуникацию докладчика и переводчика. Есть ли различия в использовании коммуникативных жестов докладчиком и переводчиком?

4. Какие стратегии использует переводчик для перевода жестов оратора?

5. Можно ли выделить в данной ситуации коммуникативные жесты с ситуативной окраской, которые использует оратор и может использовать /дублировать переводчик в ситуации экскурсии?»

Таблица 2 - Схема анализа использования коммуникативных жестов оратора и переводчика

Субъекты	Коммуникативные жесты				Некоммуникативные жесты		Уместность жестов	
	ИЖ	ЛСЖ	УЖ	АЖ	ЗЖ	Ж-АД	да	нет
Оратор								
Переводчик								
Имитация								

Расшифровка сокращений: ИЖ – изобразительные жесты, ЛСЖ – логико-структурные, УЖ – указательные, АЖ – акцентирующие жесты; ЗЖ – жесты-заместители; Ж-АД – жесты-адапторы.

Для анализа невербального поведения мы используем описание основных паттернов невербального поведения (впоследствии НП) в ситуации монологического высказывания, предложенных в нашем диссертационном исследовании [17]. К позитивным паттернам относятся паттерн интереса к теме высказывания, доброжелательного отношения к публике и уверенности.

Формулировка инструкции по анализу невербального поведения представлена ниже:

1. Посмотрите видеосюжет и опишите невербальное поведение докладчика, используя схему анализа НП. Какие элементы НП можно отнести к ситуативным?

2. Дайте характеристику НП переводчика, опираясь на схему анализа НП. Адекватно ли НП переводчика ситуации экскурсии и этикету поведения?

3. Назовите элементы НП оратора и переводчика, которые на ваш взгляд не согласуются с ситуацией экскурсии.

4. Составьте памятку переводчику по использованию коммуникативных жестов и НП в ситуации экскурсии.

Таблица 3 - Схема анализа невербального поведения оратора и переводчика

Субъекты	Модель интереса				Модель уверенности				Модель доброжелательного отношения						
	Наклон головы и тела вперед	Живая мимика	Интонационная жесткая улыбка	Модуляция голоса	Осанка прямая	Позы расправлены	Стойка на ногах	Четкая артикуляция	Взгляд прямо в лицо	Улыбка	Ориентация на публику	Контакт глаз	Открытая поза	Выражена улыбка	Уважительная дистанция
Оратор															
Переводчик															
Имитация															

В заключение нужно отметить, что использование коммуникативных жестов вполне оправданно в ситуации экскурсии. Анализ использования коммуникативных жестов в ситуациях экскурсии в Германии и России в рамках дипломной работы А.Н. Гребневой показал, что указательные жесты являются облигаторным компонентом паралингвистического поведения как экскурсовода, так и переводчика [19].

Таким образом, на этапе знакомства с коммуникативной ситуацией, реализуемыми в ней текстовыми жанрами, спецификой коммуникативного поведения субъектов общения и переводчика мы используем модифицированную схему анализа коммуникативной ситуации и текстового жанра К.Норд. Схема дополнена вопросами о социальной и коммуникативной роли говорящего и слушающих, наличии асимметрии в их взаимоотношениях, а также авторскими схемами анализа голосовой экспрессии, коммуникативных жестов и невербального поведения.

Второй этап подготовки - этап тренировки ситуативных клише, речевых формул, ситуативных жестов/ситуативно адекватного НП. Задача данного этапа – автоматизация речевых и неречевых навыков и умений. На этом этапе мы используем элементы коммуникативного функционального анализа текста при переводе П.Г.Чеботарева. Автор предлагает на этапе подготовки к переводу определять цель, которую преследует говорящий, используя то или иное выражение, и выделяет четыре вида коммуникативных единиц: единицы, направленные на обеспечение контакта; на его регуляцию; на обеспечение взаимодействия; на получение или передачу информации. Сочетание коммуникативных единиц, по мнению автора, позволяет выявить тактику решения проблемы [20, с.98]. Мы использовали идею П.Г.Чеботарева и интегрировали функциональный анализ реплик в диалоге и предложений в монологическом высказывании в систему обучения устному переводу с целью развития вариативности при переводе отдельных типичных высказываний.

Обратимся, например, к диалогу встречи делегации в аэропорту. С целью объективации речевых тактик при решении коммуникативных задач, а также усвоения речевых формул приветствия, представления, ознакомления с программой пребывания студентам предлагается ознакомиться с диалогом-образцом. В ходе подготовки к устному переводу диалога студенты выполняют задания на основе диалога-образца и видеосюжета. Инструкции к диалогу - образцу содержат следующие формулировки: «Прочтите диалог, выделите и обозначьте цель каждой реплики и запишите функциональную основу диалога. Воспроизведите диалог по функциональной основе. Сопоставьте варианты диалога разных студенческих групп, какие варианты функциональной основы реплик были предложены? Воспроизведите диалог по функциональной основе на двух языках, переводчик предлагает варианты перевода реплик. Оцените правильность перевода. Тренируйте дома верный перевод функциональной основы диалога». Инструкции к видеосюжету могут быть сформулированы следующим образом: «Посмотрите видеосюжет о визите делегации. Обратите внимание на коммуникативное поведение переводчика: местоположение, голосовая экспрессия, поза, жесты. Сделайте вывод о норме поведения переводчика в данной ситуации». После того, как речевые формулы и их перевод отработаны, проводится деловая игра «Встреча делегации в аэропорту». Введение деловой игры начинается с описания ситуации: «Представьте, что вас пригласили переводчиком в администрацию Пермского края. В Пермь приезжает делегация из Нижней Саксонии. Подготовьтесь к встрече делегации в аэропорту. Вспомните типичные реплики, нормы коммуникативного поведения переводчика. Желаем удачи в переводе». Подобные описания ролей получают члены делегации Нижней Саксонии и работники отдела протокола, встре-

чающие и сопровождающие делегацию. В процессе игры эксперты оценивают перевод и коммуникативное поведение переводчика.

Модифицированная схема анализа коммуникативной ситуации, макро- и микроструктуры текста, специфики невербального поведения оратора и переводчика предлагается студентам при освоении новых видов дискурсов и коммуникативных ситуаций общения, а функциональные схемы текстов разных жанров и диалогов на тренировочном этапе в рамках дисциплины «Устный перевод на первом/втором иностранном языках».

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Таким образом, функциональный подход является неотъемлемой частью подготовки будущих переводчиков. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации и текстов разных жанров, коммуникативного поведения субъектов общения и переводчика, а также знание алгоритмов действия на разных этапах переводческой деятельности, обоснованный выбор стратегии и тактик перевода играют важную роль как в письменном, так и в устном переводе.

Специфика использования функционального подхода в ситуации УПП и обучении устных переводчиков предопределена устно-речевым, мультимодальным характером переводимого дискурса, сочетанием вариативных и стереотипных компонентов высказывания, статусно-ролевыми и коммуникативными характеристиками участников общения, контактностью и сферой общения.

Анализ результатов организации процесса обучения устных переводчиков на основе функционального подхода показал положительную динамику формирования переводческой компетенции студентов бакалавров, что отражается на результатах итоговой государственной аттестации. Использование функционального подхода эффективно, если обучение реализуется на основе следующих принципов: принцип профессиональной направленности, принцип сознательности, принцип учета функциональной специфики и жанрового своеобразия исходного текста и текста перевода, принцип обучения на основе аутентичных коммуникативных переводческих ситуаций принцип учета культурных конвенций взаимодействующих культур. Обращение к функциональным схемам реализации монологического и диалогического высказывания позволяет будущим переводчикам тренировать вариативность выражения при сохранении инварианта содержания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта: Наука, 2015. 464с.
2. Серова Т.С. Русский язык в процессе реализации билингвального переводческого образования на уровне бакалавриата // Информатика, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков: сборник статей. Пермь: ФГБОУ ВО Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. С. 70-81.
3. Железнякова О.В. Учет когнитивных аспектов устной переводческой деятельности в ходе обучения студентов языкового вуза устному последовательному переводу // Наука и социум: Материалы всероссийской научно-практической конференции. Новосибирск: Сибирский институт практической психологии, педагогики и социальной работы, 2018. С.14-20.
4. Reiss K. Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. 1984.253 s.
5. Nord Ch. „What's the Purpose? Identifying communicative functions in pre-translational text analysis“ // Bertuccelli Papi, M., Cappelli, G., Masì, S. (eds.). *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives*, Pisa: Pisa University Press, 2007. S.53-64
6. Nord Ch. *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Editorial Club Universitario, 2002. 182s.
7. Nord Ch. *Wer nimmt denn mal den ersten Satz. Überlegungen zu Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht//Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wills*. Tübingen: Narr.1996. S.313-327.
8. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. СПб.: Союз, 2006.368с.
9. Zhang, L. Study of Business English translation based on the three rules of Skopos Theory// International Conference on Economy, Management and Education Technology. *Advances in Social Science*,

Education and Humanities Research. Paris, France: Atlantis Press. 2016. P.1219-1222.

10. Bouziane, K. “Skopos Theory in the translation of online advertising from English into Arabic” // *Professional Communication and Translation Studies*. 2016. №9. P.139–146.

11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253с.

12. Kalina, S. *Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr. 1998.304s.

13. Серова Т.С. Упражнения в устном последовательном одностороннем переводе // Информатика, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков: сборник статей. Пермь: ФГБОУ ВО Пермский национальный исследовательский политехнический университет. 2016. С.434-438.

14. Мощанская Е.Ю., Поликарпов А.М. Устнопорождаемая речь в ситуации устного перевода: дидактический аспект // Педагогическое образование в России. 2017. № 5. С. 109-115.

15. Сорокина Ю.В. Понятие мультимодальности и вопросы анализа мультимодального лекционного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №10. С. 168-170.

16. Мощанская Е.Ю. *Stadttrundfahrt durch Perm: пособие по устному переводу. Немецкий язык*. Пермь: ФГБОУ ВО Пермский национальный исследовательский политехнический университет. 2008. 55с.

17. Мощанская Е.Ю. Формирование умений невербального общения в ситуации иноязычного монологического высказывания (на примере ситуации презентации: автореф.дис. канд.пед.наук /Е.Ю.Мощанская – Екатеринбург, 2002. 22с.

18. Мощанская Е.Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе: учебное пособие. Пермь: ФГБОУ ВО Пермский национальный исследовательский политехнический университет. 2016. 123с.

19. Гребнева А.Н. Указательные жесты в ситуации УПП как ситуативный компонент невербального поведения экскурсовода и переводчика. *Дипломная работа*. Пермь: ФГБОУ ВО Пермский национальный исследовательский политехнический университет. 2007. 98 с.

20. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет: научно-методическое пособие М.: Высшая школа, 2006. 319 с.

Статья поступила в редакцию 26.08.2020

Статья принята к публикации 27.02.2021